

Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	mówiący: Co widzisz, napisz w zwoju i poślij — siedmiu zgromadzeniom, w Efezie i w Smyrnie i w Pergamonie i w Tiatyrze i w Sardes i w Filadelfii i w Laodycei.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiący Ja jestem alfa i omega pierwszy i ostatni i co widzisz napisz w zwoju i poślij siedmiu zgromadzeniom w Azji do Efezu i do Smyrny i do Pergamonu i do Tiatyry i do Sardes i do Filadelfii i do Laodycei
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	który mówił: To, co widzisz,* zapisz na zwoju** i wyślij do siedmiu zgromadzeń:*** do Efezu, do Smyrny, do Pergamonu, do Tiatyry, do Sardes, do Filadelfii i do Laodycei. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiący: Co widzisz, zapisz do zwoju i poślij siedmiu zgromadzeniom, do Efezu, i do Smyrny, i do Pergamonu, i do Tiatyry, i do Sardes, i do Filadelfii, i do Laodycei.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiący Ja jestem alfa i omega pierwszy i ostatni i co widzisz napisz w zwoju i poślij siedmiu zgromadzeniom w Azji do Efezu i do Smyrny i do Pergamonu i do Tiatyry i do Sardes i do Filadelfii i do Laodycei
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To, co widzisz, zapisz w zwoju i wyślij do siedmiu kościołów: do Efezu, Smyrny, Pergamonu, Tiatyry, Sardis, Filadelfii i Laodycei.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który mówił: Ja jestem Alfa i Omega, pierwszy i ostatni. Co widzisz, napisz w księdze i poślij do siedmiu kościołów, które są w Azji: do Efezu, Smyrny, Pergamonu, Tiatyry, Sardes, Filadelfii i Laodycei.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam jest Alfa i Omega, on pierwszy i ostatni; a co widzisz, napisz w księgi i poślij siedmiu zborom, które są w Azyi, do Efezu i do Smyrny, i do Pergamu, i do Tyjatyru, i do Sardów, i do Filadelfii, i do Laodycei.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiącej: Co widzisz, napisz w księgi i pośli siedmi kościołom, które są w Azyjej: Efezowi i Smyrnie, i Pergamowi, i Tiatyrze, i Sardowi, i Filadelfiwej, i Laodycyej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mówiącej: Co widzisz, napisz w księdze i poślij siedmiu Kościołom: do Efezu, Smyrny, Pergamonu, Tiatyry, Sardes, Filadelfii i Laodycei.

¹⁾ co widzisz, zapisz : Pisma święte powstawały nie tylko pod dyktando (co słyszysz, zapisz), ale także jako opis wizji, por. <x>680 1:20</x>.

²⁾ <x>730 1:2</x>

³⁾ <x>730 1:4</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To, co widzisz, zapisz w księdze i wyślij do siedmiu zborów: do Efezu i do Smyrny, i do Pergamonu, i do Tiatyry, i do Sardes, i do Filadelfii, i do Laodycei.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	który mówił: To, co widzisz, zapisz na zwoju i poślij do siedmiu Kościołów: do Efezu, Smyrny, Pergamonu, Tiatyry, Sardes, Filadelfii i Laodycei.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	który mówił: „To, co widzisz, opisz w księdze i prześlij do siedmiu Kościołów: do Efezu, Smyrny, Pergamonu, Tiatyry, Sard, Filadelfii i Laodycei”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Głos mówił: „ Zapisz w księdze, co widzisz, i wyślij do siedmiu Kościołów: do Efezu, do Smyrny, do Pergamonu, do Tiatyry, do Sardes, do Filadelfii, do Laodycei ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówiący: Jam jest Alpha i Omega, pierwszy i ostatni; a co widzisz napisz w księgi, i pošli do siedmi Zborów które są w Azyey, do Efezu, i do Smyrny, i do Pergamy, i do Thyatyru, i do Sardów, i do Filadelfu, i do Laodyki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mówiącej: 'Co widzisz, zapisz w księdze i poślij siedmiu Kościołom: do Efezu, Smyrny, Pergamu, Tiatyry, Sardów, Filadelfii i Laodycei'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	який промовляв: [Я альфа й омега, перший і останній; і] те, що бачиш, запиши в книгу і пошли до сімох церков: до Ефеса, і до Смирни, і до Пергама, і до Тиятирів, і до Сардів, і до Філадельфії, і до Лаодикії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja Jestem Alfa i Omega, Pierwszy i Ostatni. A co widzisz zapisz na zwoju oraz poślij siedmiu zgromadzeniom wybranych, które są w Azji do Efezu, do Smyrny, do Pergamonu, do Tiatyry, do Sardes, do Filadelfii i do Laodycei.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	który mówił: "Zapisz, co widzisz, na zwoju i poślij to siedmiu wspólnotom mesjanicznym - Efezowi, Smyrnie, Pergamonowi, Tiatyrze, Sardis, Filadelfii i Laodycei!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiący: "Co widzisz, zapisz w zwoju i poślij do siedmiu zborów – w Efezie i w Smyrnie, i w Pergamonie, i w Tiatyrze, i w Sardes, i w Filadelfii, i w Laodycei”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Zapisz w księdze wszystko, co widzisz, a następnie wyślij ją do siedmiu kościołów: do Efezu, Smyrny, Pergamonu, Tiatyry, Sardes, Filadelfii i Laodycei.